

Aprendizaje del Idioma Ruso dentro del Entorno MOODLE

I. Resumen

El aprendizaje de una lengua extranjera en edad adulta presenta dificultades bien conocidas por aquellos individuos que han pasado por la experiencia. Cuando estas personas no son tomadas en cuenta por quienes asumen una responsabilidad pedagógica en aspectos lingüísticos, el resultado es frustración e impotencia por parte de todos los participantes en el proceso: estudiantes y docentes. ^(A)

En la República Mexicana existen centros de enseñanza de idiomas, como parte de instituciones públicas de educación superior, escuelas para-institucionales, o empresas del sector privado; la mayoría de estos centros de idiomas tienen una oferta educativa que se basa en las lenguas extranjeras favorecidas por el Tratado de Libre Comercio de América del Norte, o NAFTA por sus iniciales en inglés.¹

En cuanto al aprendizaje de lenguas no-convencionales, por métodos meramente convencionales, existen algunas escuelas de idioma chino, árabe, y otras (por citar ejemplos), con un amplio número de individuos parlantes en el mundo, pero concentradas principalmente en la Ciudad de México por estar vinculadas a las embajadas de los países fuente. Cabe señalar al menos dos factores que obstaculizan el aprendizaje presencial de las lenguas no-convencionales: primero, no existen representaciones diplomáticas regionales (consulados) a las que se puedan vincular escuelas que impartieran dichos idiomas; y segundo, la percepción con tendencia negativa que tiene la sociedad mexicana respecto al aprender un segundo idioma que no se parezca a la lengua materna.

El presente estudio está enfocado hacia el idioma ruso como segunda o tercera lengua, y cuyo aprendizaje ofrece a los mexicanos ventajas en relación a otros idiomas no-convencionales es aspectos recreacionales como el turismo, formativos como en estudios superiores y de postgrado, así como ejecutivos (sector privado) y diplomáticos (de gobierno).

¹ *North American Free Trade Agreement (1994)*

II. Introducción

El idioma ruso (русский язык, transliteración: *rússkiy yizík*) es una lengua indoeuropea de la rama eslava oriental, e idioma oficial de la Federación Rusa (Tartaristán, Chechenia, Siberia, y Rusia). Es también el segundo idioma oficial en algunos países que antes conformaron la Unión Soviética, como Bielorrusia, Kirguistán, Kazajistán, Abjasia y Osetia del Sur; y es de amplio uso en Ucrania, Estonia y Letonia, donde no es por ley segundo idioma pero es la lengua materna de gente concentrada al oriente y en la costa del Mar Negro. Además, es uno de los seis idiomas oficiales de la ONU.

Es el más hablado entre los idiomas eslavos, y el séptimo entre todos los idiomas del mundo (por número de hablantes nativos)², siendo el cuarto idioma más hablado del mundo teniendo en cuenta los hablantes totales.

Gramática del ruso

El idioma ruso se escribe en el alfabeto cirílico (кириллица), el cual es similar al alfabeto romano en el que se escriben las lenguas romances (castellano, portugués, francés, y otros) así como germánicas (inglés, holandés, alemán, y noruego), por citar ejemplos; es aun más parecido al alfabeto griego, del cual se derivó dicho alfabeto cirílico. Éste alfabeto consta de 45 letras, compartidas por idiomas eslavos como el ucraniano y de no-eslavos como el mongol; a partir de esos signos fonéticos, el alfabeto ruso se conforma sólo de 33 letras; con las cuales obtenemos 42 fonemas.

Figura 2.1 – Alfabeto cirílico ruso (con el nombre romanizado de cada letra)

А а – “a”	Б б – “be”	В в – “ve”	Г г – “gue”	Д д – “de”	Е е – “ye”	Ё ё – “yo”	Ж ж – “zhe”
З з – “ze”	И и – “i”	Й й – “i-corta”	К к – “ka”	Л л – “el”	М м – “em”	Н н – “en”	О о – “o”
П п – “pe”	Р р – “er”	С с – “es”	Т т – “te”	У у – “u”	Ф ф – “ef”	Х х – “ja”	Ц ц – “tse”
Ч ч – “che”	Ш ш – “sha”	Щ щ – “shia”	Ъ - sig duro Ь - sig suave	Ы - “yéi”	Э э – “e”	Ю ю – “yu”	Я я – “ya”

Figura 2.2 – Fonemas rusos (duros y suaves)

а	и	о	у	ы (i-muda)	э	б (bə)
бь (bi)	в (və)	вь (vi)	г (guə)	гь (gui)	д (də)	дь (di)
ж (zhə)	й (yí)	з (zə)	зь (zi)	к (quə)	кь (qui)	л (lə)
ль (li)	м (mə)	мь (mi)	н (nə)	нь (ni)	п (pə)	пь (pi)
р (rr)	рь (rí)	с (sə)	сь (si)	т (tə)	ть (ti)	ф (fə)
фь (fi)	х (jə)	хь (ji)	ц (tsə)	чь (chi)	ш (shə)	щ (shchi)

² Ethnologue 1996

Declinación de términos.- En el idioma ruso, no existen los artículos determinativos; como en el castellano. En compensación de su ausencia, los sujetos gramaticales deben variar en su desinencia.

Tabla 2.1 – Comparativo entre la declinación de sujetos gramaticales.

<p>En castellano: El sujeto tiene un gramema que varía en género y en número (ej. Licenciado, licenciada; licenciados, licenciadas). Debido al uso de artículos determinativos (el, al, la, los, las), el sujeto gramatical se declina solamente en el caso nominativo.</p>	<p>En ruso: El sujeto tiene un morfema flexivo que varía no sólo en género y en número, sino además dependiendo del caso gramatical en el que se declina. Los sustantivos, pronombres, adjetivos, y numerales, son declinables en seis casos gramaticales.</p>
---	--

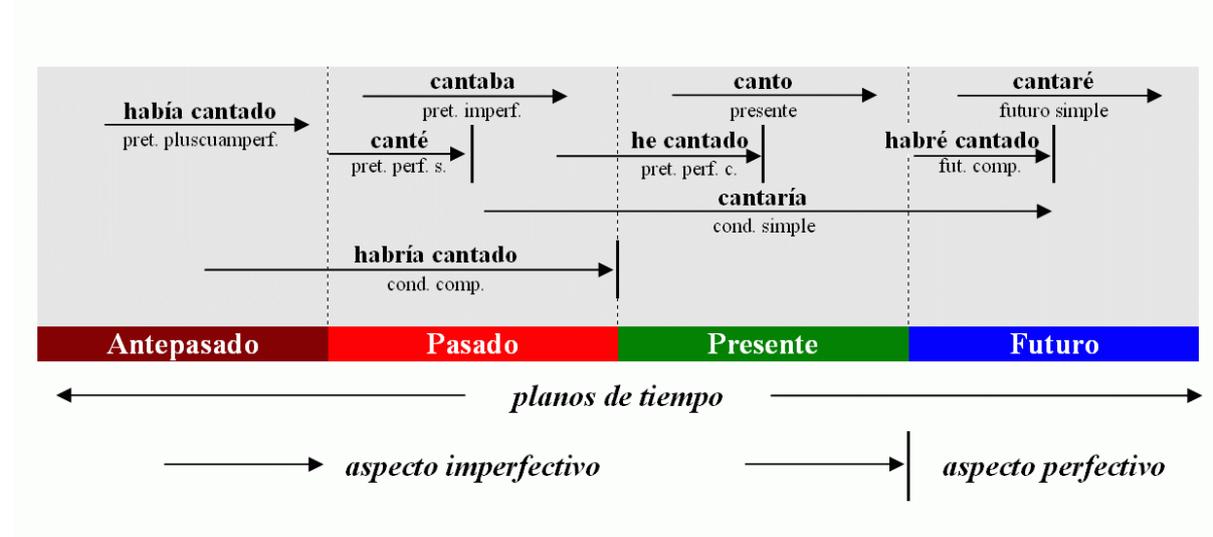
Tabla 2.2 – Casos gramaticales (падежи) en el idioma ruso.³

	именительный (nominativo)	родительный (genitivo)	дательный (dativo)	винительный (acusativo)	творительный (instrumental)	предложный (preposicional)
Sujetos de gramática	кто? что?	кого? чего?	кому? чему?	кого? что?	кем? чем?	о ком? о чём?
¿A qué preguntas responden?	¿Quién? ¿Qué?	¿de quién? ¿de qué? (o desde qué)	¿para quién? ¿para qué?	¿a quién? ¿a qué?	¿con quién? ¿con qué?	¿acerca de quién? (o de qué)

Conjugación de verbos.- El verbo es la parte de la oración que expresa existencia, acción, consecución, condición o estado del sujeto. En castellano, los verbos se conjugan en cuatro tiempos por persona (singular o plural).^(B)

a Figura 2.3

Esquema de los tiempos y aspectos verbales del español



³ Instituto Púshkin de la Lengua Rusa. Moscú

En el idioma ruso, los verbos se conjugan en tres tiempos simples por persona, en un modo imperativo, y en tiempos participios. Ciertos verbos resultan ser variaciones de verbos primarios.

Tabla 2.3 – Conjugación típica del verbo en ruso

	Presente		Pasado			Futuro	
	Singular	Plural	masculino	neutro	femenino	ед. ч.	мн. ч.
1ª persona	принимаю (recibo)	принимаем (recibimos)	принимал (él)	принимало (eso)	принимала (ella)	буду п. (recibiré)	будем п. (recibiremos)
2ª persona	принимаешь (recibes)	принимаете (os reciben)	принял (recibió)	приняло (recibió)	приняла (recibió)	будешь п. (recibirás)	будете п. (os recibirán)
3ª persona	принимает (recibe)	принимают (reciben)	принимали (recibimos, recibieron)			будет п. (recibirá)	будут п. (recibirán)
Participio activo	принимающий (recibiendo)		принявший (habiendo recibido)			Modo imperativo	
Participio pasivo	принимаемый (recible)		— (hay en otros verbos)			принимай (¡recibe!)	принимайте (¡reciban!)
Participio adverbial	принимая (recibidamente)		— (hay en otros verbos)				

Significados

tomar⁽¹⁾, admitir⁽²⁾, aceptar⁽³⁾,
recibir⁽⁴⁾, asumir⁽⁵⁾

verbos correspondientes

Imperfectivo
Perfectivo

normal

Принимать
(recibir)
принять

reflexivo

приниматься
(darse)
приняться

Cabe señalar que no se usa el acento gráfico en la escritura rusa, más que para señalar a la sílaba tónica en recursos didácticos para estudiantes extranjeros.

III. Justificación

La enseñanza de idiomas extranjeros en la República Mexicana es predominantemente presencial, lo cual supondría ser más económica para el bolsillo del estudiante consumidor; en comparación con la educación virtual, cuyos gastos organizacionales en tecnología encarecen considerablemente a la colegiatura.

Por ello, sería razonable impartir cursos de un idioma no-convencional y escasamente promovido por las instancias de gobierno correspondientes, a través de una modalidad que no sea tradicional, mayormente cara a cara, pero con ayuda de un Entorno Virtual de Aprendizaje cuya licencia de uso gratuito implica un considerable ahorro logístico a la institución educativa que acepte el proyecto y sí tome en cuenta las necesidades y las posibilidades de su alumnado.

IV. Planteamiento Del Problema

Dentro de la oferta educativa en el estudio de idiomas extranjeros como segundas lenguas; las políticas educativas en la República Mexicana han favorecido a la proliferación de las escuelas privadas que ofrecen curso de idiomas con escasa o nula regulación por parte de los tres niveles de gobierno; en consecuencia, las colegiaturas las determina el mismo sector privado en base a sus ambiciones organizacionales y no en base al poder adquisitivo del trabajador mexicano.

Tomando a las escuelas privadas de idiomas como referencia, los centros de idiomas en las universidades públicas dan un ligero aliciente al consumidor, al considerar además la demanda en la cantidad de aspirantes (o solicitantes) por ciclo escolar; empero, la postura de dichos centros de idiomas es burocrática: se ofertan preferentemente cursos de inglés y francés por ser dos idiomas cuya escritura se realiza en el mismo alfabeto romano que usa el castellano, pero sobre todo por disposiciones en el Tratado de Libre Comercio de América del Norte, con el cual se mentaliza a la sociedad mexicana para optar por Canadá o los Estados Unidos de América como destinos turísticos, escolares, laborales, e incluso migratorios.

Al averiguar sobre la oferta educativa del idioma ruso en la República Mexicana, se obtuvieron los siguientes hallazgos. No se encontraron escuelas del sector privado que ofrezcan cursos de ruso en ciudades de provincia⁴, y la única escuela identificada como tal es en sí una agencia de viajes llamada Zvezda; misma que está directamente vinculada al consulado de la Federación Rusa por ser el único medio para obtener un visado de turismo;

⁴ En base a la búsqueda de oferta educativa en Internet (ya que todas las escuelas de idiomas con reconocimiento del gobierno, cuentan con un sitio web oficial)

se solicitó a la Sra. Olena Barabash, representante de Viajes Zvezda, información sobre clases de idioma ruso, a lo que ella señaló un monto de \$250 MXP por hora (al 11 de marzo de 2011), y recomendó tomar un mínimo de dos horas por semana. Sumando los costos de estudio, estos dan un total de \$2,000 mensuales; misma cifra que el Instituto Proulex en Guadalajara por cada nivel de estudio del idioma inglés o francés, pero que consta de 2 horas diarias de lunes a viernes, o bien, 40 horas mensuales de clases.

Paradigmas en torno al aprendizaje de un segundo idioma

“Si quieres saber idiomas para aumentar tus posibilidades de encontrar trabajo, el único idioma que vale la pena estudiar es el que la gente que está a tu alrededor cree que vale la pena estudiar.”⁵

“En el caso de que estés viviendo en cualquier país con gran proporción de hispanohablantes, la lista de idiomas comerciales se reduce al inglés, que es lo que la mayoría de los que ofrecen empleo te van a pedir. Y como los que te piden que sepas inglés no saben inglés ellos mismos, en realidad no les interesa que de verdad sepas hablar con un anglo-parlante. Lo que interesa es que tengas un certificado que demuestre por escrito que "sabes".

¿Es igual de complicado para hispano-hablantes aprender el idioma ruso, que para los ruso-parlantes aprender el idioma castellano?

En un estudio hecho por Mark Leinkin y David Share del CIDIPAL, participaron 129 niños de primer año de educación primaria; concentrados en tres grupos: Los alumnos cuya lengua madre es el ruso y que aprendieron a leer en ese idioma antes que aprendieran el hebreo escrito; aquellos cuya lengua madre es el ruso pero que no aprendieron a leer el ruso y niños que hablaban solo hebreo. Los niños pertenecientes al primer grupo demostraron ser más aventajados en la pronunciación de la palabra de acuerdo a la consonante, sobresaliendo por lo tanto en la fluidez y precisión en la lectura del idioma hebreo. No hubo diferencia en los otros dos grupos. Ello significa que ser bilingüe no es suficiente y que se necesita saber leer en otro idioma para mejorar la lectura. En términos lingüísticos, existe en el idioma ruso una complejidad entre la letra y el sonido que lo distingue como único por su composición y estructura, entre el sonido y la letra; no sucede lo mismo si el niño sabe leer en inglés, ya que es más simple en su gramática y palatización.⁶

⁵ Artículo de Porque y Como Estudiar Otro Idioma por Portal *Education and Training*, citado en - <http://www.alumnosonline.com/notas/estudio-idiomas.html>

⁶ Centro de Información y Documentación de Israel para América Latina

Los adultos podrían ser re-entrenados para aprender un segundo idioma más fácilmente, dicha afirmación apoya la siguiente teoría. Las dificultades que tenemos al aprender idiomas en la edad adulta no se deben a factores biológicos, y con los estímulos correctos nuestro cerebro puede ser re-entrenado para potenciar la habilidad de aprender un idioma.

“Cuanto más joven es el niño, más fácil le resulta aprender un segundo idioma. Los niños pueden ser capaces de entender palabras y oír mínimas diferencias de sonidos que a los adultos les pasan desapercibidas, lo que les hace a estos últimos, más difícil la comprensión.” Los científicos creían que el cerebro adulto no puede ser re-entrenado para distinguir entre esos sonidos. O, en otras palabras, que la plasticidad del cerebro es fija. Sin embargo, el Dr. Paul Iverson del Centro para la Comunicación Humana (del University College de Londres) muestra ahora que los adultos pueden resintonizar sus cerebros para oír esas diferencias nuevamente, y que las dificultades experimentadas con la edad son causadas por nuestra experiencia, la cual nos enseña a ignorar determinados sonidos y a dedicar nuestra atención a aquellos de nuestro propio idioma, con el fin de comprender mejor una oración.⁷

⁷ Aprendizaje de idiomas en edad adulta (<http://www.solociencia.com/medicina/05072806.htm>)

V. Objetivos

Objetivo General

Proporcionar a la comunidad universitaria, un espacio de aprendizaje en línea del idioma ruso a nivel básico; en donde se pretende que el estudiante logre desarrollar un conocimiento significativo en base al aprendizaje colaborativo.

Objetivos Particulares

Llevar a cabo un sondeo, por diversos medios digitales o físicos, en cuanto a la disponibilidad de los alumnos potenciales para tomar un curso en línea de ruso;

Sistematizar la teoría pedagógica del idioma ruso, dentro de un curso en línea, a desarrollarse en el Entorno Virtual llamado MOODLE;

Analizar la eficiencia del diseño original del curso en línea, para que en base a resultados preliminares realizar adecuaciones y aumentar el interés en el ruso como segunda lengua.

VI. Hipótesis

A los mexicanos se nos complica aprender un segundo idioma, y en mayor medida cuando se le valora por obligación laboral o escolar más que por gusto voluntario. Si fuese complejo aprender uno escrito en el mismo alfabeto que el castellano, entonces resultaría más difícil aún el aprender otro que es escrito en un alfabeto diferente al del castellano.



Figura 6.1 – Ilustración de la hipótesis⁸

⁸ Fotomontaje por Carlos M. Pacheco

VII. Metodología

El primer paso es impartir el curso en línea de idioma ruso, nivel 1, y observar en base al desempeño de los alumnos del primer grupo conformado, si es que el curso está debidamente diseñado; en cuanto a fondo y en cuanto a forma.

El Centro de Idiomas del Sistema de Universidad Virtual, que es una instancia de la Universidad de Guadalajara, imparte cursos en línea con una duración de 30 días por cada nivel; pues corresponden con el promedio de desempeño observado en ciclos escolares anteriores. Su oferta educativa es predominantemente de idioma inglés, y escasamente ha recibido propuestas para ofertar otros idiomas; incluido el francés que imparte el Instituto Proulex. Al comparar los modelos educativos del CI-SUV y el Proulex, con los requerimientos pedagógicos para el curso de ruso, inferidos en base a pruebas piloto realizadas desde agosto de 2009, se considera que no hay compatibilidad.

El curso en línea de idioma ruso, implementado en MOODLE, consta de 12 lecciones; ya que se basa principalmente en la obra impresa *Ruso Para Hispano-hablantes* de Nogueira (2003) ^(C). Cada lección demanda un tiempo de dedicación por parte del alumno, de al menos 10 días; lo cual supone que el curso completo necesita todo un semestre (incluidas las vacaciones y los días de asueto).

Matriculación de alumnos

El aspirante a estudiar en línea el idioma ruso, recibe la oferta educativa por parte de la institución auspiciante. Una vez que el aspirante decide tomar el curso, este realiza su inscripción tecnológica por medio del sitio web que aloja al Entorno Virtual de Aprendizaje; cabe señalar que la actividad del estudiante dentro del curso, es aparte de sus obligaciones administrativas con el departamento de control escolar.

La matriculación en el MOODLE puede ser por medio del administrador del sitio, o de manera automática (auto-inscripción), dependiendo de la configuración del sitio que haya determinado su administrador.

Identificación de usuario

El alumno del curso en línea, abre su navegador de internet, busca en GOOGLE al sitio "CUAAD virtual" y elige la opción "entrar al sitio". Una vez autenticado en el entorno e ingresado en el curso, el alumno visualiza la guía de estudio.

Idioma ruso, nivel 1

Usted se ha autenticado como Estudiante De Evaluación (Salir)

CUAAD ► Русский язык I

Diagrama de temas



- Presentación
- Programa del curso
- Программа курса
- ⊞ Criterios de Evaluación
- 📅 Cronograma y objetivos particulares
- 🗣️ Основной форум

1

Урок 1

Здравствуйте!



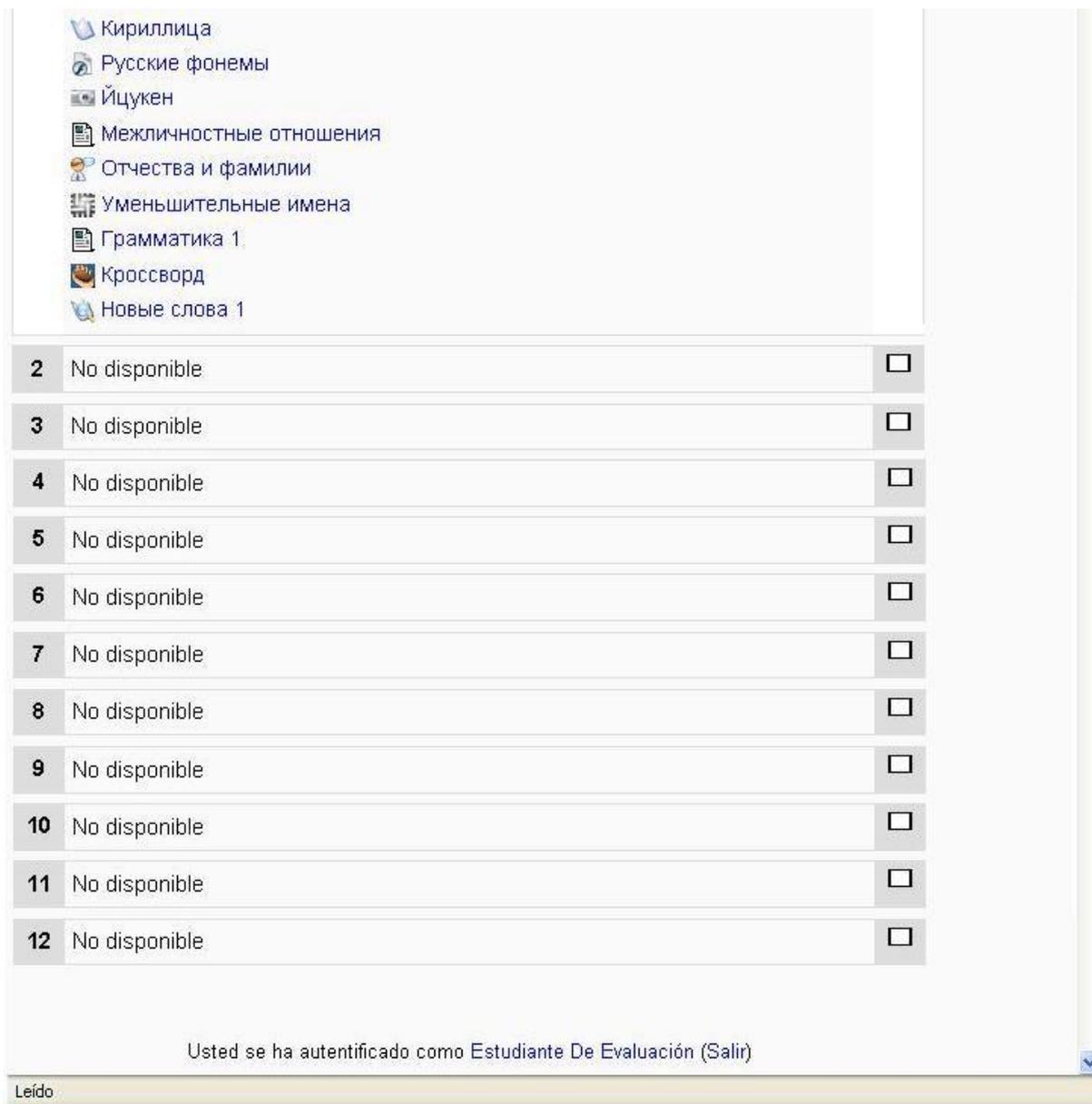


Figura 7.1 – Guía de estudio en la página principal del curso

VIII. Análisis

Durante el periodo de tiempo que llevó diseñar el curso en línea de idioma ruso, algunos usuarios registrados en el sitio web CUAAD-Virtual, que es donde se hace público, han manifestado su interés por tomar el curso. Aunque para ello son necesarios al menos dos requisitos: que el curso sea dictaminado como materia de un programa educativo de nivel medio-superior, y que se conforme un grupo de al menos 8 estudiantes con un instructor acreditado como profesor de idioma ruso y con habilidades en retroalimentación dentro de entornos virtuales de aprendizaje; según las políticas académicas del Departamento de Lenguas Modernas en el Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades, que es otra instancia o dependencia de la Universidad de Guadalajara.

IX. Conclusiones

Sobre la visión y la misión de la Universidad de Guadalajara, debe entenderse que su labor es generar las condiciones adecuadas para mantener a sus estudiantes. En base a lo anterior, se puede tomar por conclusión preliminar que este estudio permanece abierto y se acepta la participación inter-institucional en el ámbito de las industrias culturales en la era digital.

X. Referencias

Bruner, J. (1998) *Acción, pensamiento y lenguaje*. ^(A)

Compilación de José Luis Linaza.

Editorial Alianza Psicología. Madrid, España.

Citado en - <http://www.monografias.com/trabajos15/aprendizaje-idiomas/aprendizaje-idiomas.shtml>

Nogueira, V.; Gorbatkina, M.; Mercader, C.; Organissian, M. (2003)

Ruso Para Hispano-hablantes, Nivel 1, Ed. Herder ^(C)

ISBN: 978-84-254-2184-6 Barcelona, España

Centro de Información y Documentación de Israel para América Latina

Saber leer ruso facilita el estudio de otros idiomas

Artículo editorial, consultado 04.04.2011, citado en

http://www.cidipal.org/index.php?option=com_alphacontent§ion=4&cat=23&task=view&id=174&Itemid=39

Instituto de Verbología Hispana (1998)

Modelos de Conjugación Verbal en Español ^(B)

Repositorio digital en línea

Citado en - http://es.wikipedia.org/wiki/Verbo#El_verbo_en_espa.C3.B1ol

Sitios de interés

AulaFácil: Lecciones básicas de idioma ruso - <http://www.aulafacil.com/Ruso/CursoRuso.htm>

Porque aprender idiomas no convencionales - <http://www.youtube.com/watch?v=PsHulNu6Wpk>